

Доткулова З.О.,
Аликаев Р.С.
Кабардино-Балкарский государственный
университет им. Х.М.Бербекова
г. Нальчик
E-mails: zalina-dotkulova@mail.ru
ralikaev@mail.ru

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ КАК ФЕНОМЕН ЯЗЫКА НАУКИ

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена статусу терминологических синонимов в языке науки. В ней показываются различия явления синонимии в общепотребительном языке и языке научного изложения. Даются различные определения синонимии в языке и ее функциональных особенностей. В целом отмечается, что терминологическая синонимия в научном языке явление неизбежное и закономерный результат развития науки, увеличения объема научного знания о специальном объекте.

В статье отмечается обилие синонимов на начальном этапе становления терминологий субсистемы литературного языка, что свидетельствует об интенсивных поисках учеными адекватных терминологических номинаций для новых научных объектов или понятий. Синонимические термины на данном этапе развития национального литературного языка, образуя и наполняя синонимические ряды, расширяют селективные возможности языка при кодификации литературной нормы субсистемы литературного языка.

Ключевые слова: терминология, терминологическая синонимия, субсистема литературного языка, язык научного изложения, кодификация нормы языка.

Dotkulova Z.O.,
Alikaev R.S.
Kabardino-Balkarian State University
named after H.M. Berbekov,
Nalchik
E-mails: zalina-dotkulova@mail.ru
ralikaev@mail.ru

TERMINOLOGICAL SYNONYMY AS A LINGUISTIC PHENOMENON

Abstract. The article is devoted to the status of terminological synonyms in linguistics. The differences in the phenomenon of synonymy in the common language and the language of scientific presentation is shown. Various definitions of synonymy in the language and its functional features are given. In general, it is noted that terminological synonymy in a scientific language is an inevitable and natural result of science development; the increase in the volume of scientific knowledge about a special object is underlined. The article notes the abundance of

synonyms at the initial stage of the development of terminology of the literary language subsystem. It indicates the intensive scientists' search for adequate terminological nominations for the new scientific objects or concepts. Synonyms at this stage of development of the national literary language, forming and filling the synonymous series, expand the selective possibilities of the language in the codification of the literary norm of the subsystem of the literary language.

Key words: terminology, terminological synonymy, literary language subsystem, language of scientific presentation, codification of the language norm.

Как известно, существование явления синонимии в общеупотребительном языке оценивается учеными в целом положительно. В.П. Даниленко рассматривает синонимы как слова «разно звучащие, но совпадающие по значению или имеющие сходное, близкое значение» [10, с.103]. А.В. Суперанская и коллеги считают синонимами «знаки, максимально приближенные друг к другу вследствие сходства связанных с ними понятий и общности именуемых вещей» [29, с. 49]. Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин определяют синонимию как совпадение по основному значению слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц. По мнению ученых, синонимы выражают одно понятие, различаются оттенками значения или стилистической окраской, или и тем, и другим, а также они способны к взаимозаменяемости в контексте. При этом «роль синонимов чрезвычайно велика в развитии речевой культуры: чем лучше человек знаком с синонимами своего языка, тем свободнее и точнее он может выражать оттенки мыслей и настроений» [7, с. 53]. Под синонимами в лингвистике понимают слова, обозначающие наименование одного и того же понятия, общие по основному лексическому значению, но отличающиеся оттенками значения, коннотацией, эмоционально-экспрессивной окраской, сферой стилистического использования, сочетаемостью с другими словами [6]. Таким образом, получается, что синонимия – это признак богатства языка и его селективных возможностей при адекватной номинации реалий окружающего нас мира.

Однако терминологическая синонимия – создание и употребление терминов-синонимов – оценивается в литературе неоднозначно, вплоть до

того, что зачастую существуют прямо противоположные точки зрения по данному вопросу. Явление терминологической синонимии остается одним из давних вопросов в рамках терминоведения, не получивших общепринятого решения, несмотря на неоднократные попытки его теоретического и практического (терминографической деятельности) осмысления. Дискуссионными остаются такие вопросы, как выяснение границ терминологической синонимии, определение критериев синонимичности в рамках терминологии, соотношение понятий синонимии и вариантности.

Для терминологической лексики в сравнении с общеупотребительной характерны определенные дифференциальные признаки: точность, системность, стилистическая и экспрессивная нейтральность, тенденция к однозначности в пределах терминологической системы (терминосистемы), наличие точной дефиниции, тенденция к отсутствию синонимических соответствий и др. [1;2;21;9;27;3; 17 и др.].

Д.С. Лотте понимал под синонимами практически все явления номинативной вариантности и считал, что синонимия в рамках терминологии должна быть устранена, поскольку это приводит к неоднозначной трактовке того или иного понятия, неправильному пониманию сущности того или иного процесса или явления, затрудняет научно-профессиональную коммуникацию, а также вносит определенные трудности в процесс перевода научно-технических текстов, в которых употребляется наибольшее количество терминологических единиц [21]. Подобной точки зрения придерживается Л.Б. Ткачева, которая расценивает синонимиию в терминологии как явление весьма нежелательное [31]. Проблема синонимии, по словам М.В. Никитина, состоит не столько в установлении различий семантики между синонимами и природы этих различий, сколько в выявлении условий, при которых слова могут «приглушать» различия в когнитивной семантике и переключать их в прагматический план [24, с. 95].

По мнению А.П. Коваль, Е.И. Толикиной, синонимия нарушает структурную целостность терминосистемы, затрудняет ее функционирование

в целом, а термины, которые вступают в синонимические отношения, в синонимичные ряды, являются зачастую лишними и нарушают одно из требований, предъявляемых к терминологическим единицам, – отсутствие у термина синонимических соответствий. Синонимия затрудняет овладение терминологией, мешает правильному представлению информации и ее однозначному восприятию [15; 32].

Однако некоторые лингвисты оценивают существование терминологической синонимии положительно, полагая, что термины-синонимы являются свидетельством расширения возможностей специального языка (языка для специальных целей) в плане удовлетворения конкретных профессионально-коммуникативных задач. Кроме того, синонимия рассматривается как неизбежное явление, которое в той или иной степени характерно для терминологической системы любой сферы человеческой деятельности. В частности, В.М. Лейчик считает, что синонимия – это закономерный результат развития науки и техники, увеличения объема научного знания о специальном объекте [18]. В.А. Татаринцов придерживается мнения, что отсутствие «синонимического мышления» в научно-технической сфере – это признак застоя и бесплодности мысли, так как чем выше уровень развития научной мысли, тем неисчерпаемое предстает перед ученым-исследователем реальная действительность, тем разнообразнее она находит свое выражение в языковых знаках и формах [30].

По мнению О.С. Ахмановой, В.П. Даниленко, термины-синонимы являются полезными, поскольку их существование способствует семантическому развитию терминосистемы в целом, помогает найти путем отбора наиболее целесообразное название для обозначения специального понятия; каждый из синонимов по-разному раскрывает содержание научно-технического понятия, кроме того, наличие синонимов в терминологии полностью обеспечивают коммуникативные потребности пользователей и позволяет избежать повторов при изложении материала [4; 10; 26].

Рассматриваемое с прагматической точки зрения явление синонимии в терминологии широко трактуется как условная эквивалентность терминологических единиц, определяемая потребностями информационного поиска [см.: 12, с.183]. Ю.Д. Апресян отмечал, что «в ряде случаев различия между синонимами не могут быть сведены ни к различиям в их толковании в собственном смысле слова, ни даже к коммуникативным свойствам ..., а касаются прагматических и других экстралингвистических условий их употребления, их возможных референтов» [8, с. 97].

В общелитературном языке каждое слово из синонимического ряда в конкретном контексте может иметь только одно значение, в связи с чем употребление синонима в данном случае вполне оправданно. Если говорить о синонимии в рамках терминологии, следует отметить, что в терминосистемах различных сфер человеческой деятельности и знания фиксируются те же виды системных связей, что и в других слоях лексики общеупотребительного языка. Спецификой же терминологической синонимии проявляется в том, что вне зависимости от контекста термин характеризуется наличием лишь одного значения, и поэтому термины-синонимы для обозначения одного и того же специального понятия считаются в терминологии нежелательными. Л.А. Новиков отмечает, что в общелитературном языке «синонимы считаются одной из важнейших системообразующих категорий. В терминологических системах их роль значительно меньше, так как в них реализуется преимущественно только разновидность синонимии полного и частичного характера» [25, с. 18].

Ю.Н. Марчук, например, отмечает, что «такие семантические классы терминов, как синонимия, имеют едва ли не большее распространение, чем соответствующие группы слов в общелитературном языке. Благодаря этим разрядам терминологических единиц выражаются многообразные логико-понятийные взаимосвязи в терминологии. С помощью множественности номинативных средств реализуется лабильность мыслительных структур» [23, с.144.].

В рамках терминологической синонимии мы имеем дело с тем, что термины-синонимы обозначают одно и то же понятие, будь то объект / предмет, явление или процесс, они способны к взаимозаменяемости в тексте и дискурсе без потери основного значения. Синонимы в терминологии часто максимально тождественны по значению; выступают одновременно синонимами по денотату и сигнификату, при употреблении не меняют смысла высказывания, однако могут иметь некоторые различия в понятийном плане, отличаться частотностью употребления и семантикой словообразовательных элементов (например, в научно-технической сфере *nanotechnology* – **нанотехнология** и *microtechnology* – **микротехнология**), особенностями функционирования, конкретной сферой использования, не противопоставляются по признаку эмоционально-экспрессивной значимости, имеют разделение в рамках научного стиля (например, употребление в рамках академического и научно-популярного стилей). «Соотнесенные с одним и тем же понятием ... термины неравноценны по устойчивости, частотности, сфере употребления, их образование связано со стадией возникновения и становления новых концептов данной сферы знания» [5, с. 56].

Традиционно синонимами считают слова одной части речи, имеющие значения, которые частично или полностью совпадают, и поэтому могут заменять друг друга в контексте [7]. В случае если синонимы соотносятся с одним понятием или объектом, явлением или процессом, их называют *терминологическими дублетами* [4;10;14;32]. Некоторые ученые связывают понятие синонимии с общелитературной лексикой, в то время как дублетность – с терминологией [13]. Термины «дублетность» и «вариант» соотносятся с понятием «абсолютный синоним» и «терминологический эквивалент», в то время как «межъязыковое терминологическое соответствие» – с условными синонимами [18, с. 123]. Кроме того, есть ученые, которые утверждают, что термины-синонимы – это не только дублетные (или абсолютные) формы, но и относительные, частичные [20]).

Все разнообразие взглядов на явление терминологической синонимии, осложняющее процесс стандартизации метаязыка определенной терминологии, можно объяснить, прежде всего, неоднозначным толкованием синонимии в общелитературном языке.

О. Мартыняк считает, что нельзя резко противопоставлять синонимию в терминологии синонимии в общелитературном языке, так как терминологическая лексика – это также пласт лексики литературного языка, которому присущи сходные признаки [22]. Именно поэтому синонимия в терминологии рассматривается не только как «балласт в терминологии» [15, с. 159], но и как неотъемлемый признак терминологии и языка в целом [22]. С одной стороны, отраслевые терминологии стремятся избавиться от синонимии, которая затрудняет коммуникацию между специалистами, восприятие научно-технической информации и может быть причиной неправильного понимания научного текста или дискурса, а с другой стороны, синонимия является естественным проявлением эволюции языка, так как в процессе развития науки и техники постоянно увеличивается количество терминологических единиц для обозначения уже известных предметов и явлений, что влияет на появление и изменение синонимических рядов.

По поводу образования синонимов на разных этапах развития терминологии (и соответствующей референтной сферы) также существует две точки зрения. С одной стороны, считается, что значительное количество терминов-синонимов свойственно тем научно-техническим областям, которые формировались на протяжении долгого исторического периода (например, медицина, фармация, химия и др.), так как у них было время на данные процессы. С другой стороны, есть распространенное мнение, что синонимы появляются главным образом на ранних этапах формирования терминологических систем [16]. В.П. Даниленко считает, что большое количество синонимов может образовываться и на начальном этапе становления терминологии, и в период интенсивной разработки или нормирования терминосистемы [10; см. также: 1].

Появление нового научно-технического объекта, процесса или явления, а также соответствующего нового понятия обычно приводит к возникновению одновременно нескольких терминологических единиц, созданных в разных местах (и даже в разных странах) разными людьми. С течением времени объем и содержание нового понятия уточняются, видоизменяются, с выделением его характерных признаков, что позволяет создать или выбрать из имеющихся синонимичных терминов (синонимичного ряда) тот, который максимально отвечает предъявляемым требованиям. При этом остальные термины-синонимы, вербализующие данное понятие, в той или иной степени и постепенно выходят из употребления. «Наличие синонимических терминов в научном стиле, - пишет А.П. Коваль, - является хоть и нежелательным, но неизбежным следствием бурного развития науки и техники» [15, с.159]. Таким образом, можно сказать, что возникновение синонимических рядов вызвано возможностью по-разному номинировать специальные объекты, процессы или явления в процессе их создания и познания. Мы полагаем, что обилие синонимов на начальном этапе становления терминологий субсистем литературного языка свидетельствует об интенсивных поисках учеными адекватных терминологических номинаций для новых научных объектов или понятий. Синонимические термины на данном этапе развития национального литературного языка, образуя и наполняя синонимические ряды, расширяют селективные возможности языка при кодификации литературной нормы субсистемы литературного языка. Аликаев Р.С. отмечает, что «...лексическая система языка для национальных терминологий- постоянно действующий фактор, откуда идут импульсы, разрушающие чистоту терминологических отношений и препятствующие установлению изоморфизма системы терминов и системы понятий» [1, с. 30-31].

В рамках терминологии синонимия обусловлена различными лингвистическими и экстралингвистическими причинами: начальным этапом формирования конкретной национальной терминосистемы; наличием

устаревших терминологических названий, которые функционируют наряду с новыми; активным взаимодействием общелитературного языка и профессиональной, диалектной речи; неунифицированностью и нестандартизованностью терминологии; употреблением термина, заимствованного из другого языка наряду с исконной единицей; существованием полного и сокращенного вариантов терминологических единиц.

Д.С. Лотте полагал, что существование двух и более терминов для обозначения одного понятия со временем приводит к тому, что один из этих терминов может сузить или расширить свою семантику, или даже начать обозначать совсем иное понятие. Допустима только синонимия, при которой существуют два синонимичных термина, один из которых является краткой формой другого [20, с. 10], т.е. сокращением или инициальной аббревиатурой. Например, в рамках терминологии сферы фармации и фармацевтики: англ. *ADR = Adverse Drug Reaction* – отрицательная реакция на лекарственный препарат; *Good Manufacturing Practice = GMP* – надлежащая производственная практика; *NCE = New Chemical Entity* – новое химическое соединение; *SOP = Standard Operating Procedure* – стандартизованная технологическая операция; лат. *gr. = granum* (англ. *grain*) – гран; *inj. – injectio* (англ. *injection*) – инъекция; *caps = capsula* (англ. *capsule*) – капсула; *emuls. = emulsum* (англ. *emulsion*) – эмульсия; *ung. = unguentum* (англ. *ointment*) – мазь, притирание; исп. *EA = Efectos Adversos* (англ. *Side Effects*) – побочные эффекты [https://www.onlymedics.com/resources/pharmaceutical-terms/; https://pharmlabs.unc.edu/labs/prescriptions/latin.htm] и др.

Термин, не подвергнутый сокращению или аббревиации, выражает признаки специального понятия несколько шире, в более раскрытой форме, является «четным» (термин Д.С. Лотте), однако при этом не обозначает никакого другого понятия по сравнению с краткой формой ни по значению составляющих его терминологических элементов, ни по содержанию терминологической

единицы в целом. Только специальное (узкопрофессиональное) употребление позволяет использовать короткие термины-синонимы к полным терминам, что несвойственно для научно-популярного и собственно научного стилей речи [20].

Между терминами-дублетами нет эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций, однако при этом они могут отличаться в плане своей структуры или этимологии, однако в процессе упорядочения терминосистем их следует устранять [32, с. 61]. В.М. Лейчик трактует понятие синонимии несколько шире: он относит к дублетам разнокорневые образования, близкие по своему содержанию, в то время как к синонимам – термины, которые могут выражать как одно и то же понятие, так и несколько близких по своей семантике. Кроме того, синонимия включает случаи близкой семантики между терминами и нетерминологическими лексическими единицами, в том числе жаргонизмами, профессионализмами, диалектизмами, которые не относятся к пласту литературного языка [19, с.103-107].

Д.С. Лотте, указывая на необходимость существования синонимов в терминологии, разделял синонимы на группы абсолютных и относительных и отмечал, что синонимия терминологических единиц наиболее ярко проявляется в их функционировании в рамках научных текстов [21, с. 22].

Таким образом, дублетность – это разновидность синонимии, которая в наибольшей степени свойственна именно терминологии. Терминологические дублеты представляют собой слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотнесенностью с одним и тем же научным понятием, объектом, процессом или явлением действительности, имеют общий денотат и не имеют между собой никаких семантических различий.

Еще одной проблемой синонимии в терминологии выступает вопрос различия синонимии и вариантности терминов. По мнению А.И. Смирницкого и О.С. Ахмановой, между однокоренными образованиями с той

же семантикой не может быть синонимических связей, поскольку такие образования являются не отдельными самостоятельными словами, а словообразовательными вариантами слов [4; 28]. О.С. Ахманова выделяет фонетические и морфологические (однокоренные слова с тождественным значением) варианты, однако при этом утверждает, что «вследствие того, что различные аффиксальные словообразовательные морфемы имеют различную степень лексико-семантической самостоятельности, практически отличить разные слова-варианты одного слова оказывается часто нелегко» [4, с. 215]. Так, например, Е.А. Иванникова считает, что «однокоренные слова с одинаковым значением являются отдельными самостоятельными словами, которые возникают благодаря наличию в языке параллельных словообразовательных средств» [11, с. 141], т.е. синонимические отношения проявляются также и в однокоренных словах.

Несмотря на общее требование к отсутствию синонимии в рамках одной терминосистемы, данное явление присуще терминологии любой научно-технической сферы. Термины-синонимы необходимы для научного определения понятия, точного выражения его признаков, избежания повторов одного и того же слова или словосочетания. Как было выявлено, в научной литературе различают абсолютную синонимию, или дублетность, и вариантность. В связи со своей многозначностью в рамках лингвистики термин «дублет» нецелесообразно использовать при анализе терминосистем. Кроме того, данное понятие, сущность которого была подробно раскрыта выше, не исчерпывает всего многообразия существующих языковых форм некоторых терминов-синонимов. Принимая во внимание мнение некоторых исследователей [см., в частности, 16], следует отметить неоправданность использования термина «терминологическая вариантность», так как все случаи обозначения одного и того же понятия различными языковыми средствами можно понимать как синонимию в широком смысле этого слова. В результате целесообразным является употребление терминов «терминологический синоним» или «термин-синоним». Синонимия как

достаточно частотное явление вызвана такими причинами, как быстрое развитие научно-технических областей, в том числе в разных странах, что приводит к параллельному образованию синонимичных терминов-неологизмов, устареванию одних терминов и их заменой на другие, семантической скудостью существующего запаса терминов, необходимостью более точной и исчерпывающей номинации новых понятий с отражением всех характеристик, влиянием словообразовательных (в частности, сокращения и аббревиации) и синтаксических языковых процессов, активным использованием ареальных разновидностей языка (диалектизм), профессионализмов, жаргонизмов.

Функционирование синонимических терминологических единиц предопределено процессами становления нормы конкретного национального литературного языка. Они расширяют селективные возможности литературного языка при выборе нормативной терминологической единицы и тем самым становятся показателем нормализационных процессов в языке, т.е. наличие синонимических терминологических единиц явление положительное, они являются особыми маркерами и индикаторами динамики науки и нормализационных процессов в подсистеме языка научного изложения.

Библиография

1. Аликаев Р.С. Немецкая философская терминология эпохи раннего Просвещения. Диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. – М., 1983. –180 с.
2. Аликаев Р.С. К проблеме точности термина // Вестник Кабардино-Балкарского государственного университета. 1994. № 1. – С. 3-6.
3. Андриевская В.Ю., Докуто Б.Б., Раздубев А.В. Семантические модели терминоединиц фундаментальной и прикладной терминосистем современного английского языка (сравнительный анализ на примере терминосистем нанотехнологий и газодобычи) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9-1 (51). – С. 29-34.
4. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. –М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
5. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса: монография. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2002. – 185 с.
6. Ганич Д.И. Словник лингвистических терминов. – К.: Вища школа, 1985. – 360 с.
7. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.
8. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Моск. лицей, 1993. – 309 с.

9. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учебное пособие. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
10. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
11. Иванникова Е. А. К вопросу о взаимоотношении понятия варианта с понятием синонима // Синонимы русского языка и их особенности. – Л.: Наука, 1972. – С. 138-153.
12. Иванова Г.А. О семантической эквивалентности терминологических единиц (на материале метаязыка лингвистики) // Терминология и знание. Материалы II Международного симпозиума (Москва, 21-22 мая 2010 г.) / Отв. ред. докт. филол. наук С.Д. Шелов. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2010. – С. 181-192.
13. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 168 с.
14. Карпинская Е.В., Граудина Л.К., Даниленко В.П. Норма в терминологии // Культура русской речи. – М.: Изд-во «НОРМА», 2000. – 560 с.
15. Коваль А.П. Синонимия в терминологии // Достижения в лексикологии и лексикографии. – К.: Наук. думка, 1965. – С. 157-169.
16. Крыжановская А.В., Симоненко Л.А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии: монография. – К.: Наукова думка, 1987. – 162 с.
17. Лату М.Н., Алимуратов О.А. К вопросу об универсальных и индивидуальных характеристиках терминосистем (на материале англоязычной военно-исторической терминологии) // Язык. Текст. Дискурс. 2008. № 6. – С. 250-255.
18. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 252 с.
19. Лейчик В.М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования: межвуз. сб. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1973. Вып. 2. – С. 103-107.
20. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1971. – 84 с.
21. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
22. Мартыняк О. Синтаксические синонимы в украинской научно-технической терминологии // Вестник Житомирского государственного университета имени Ивана Франка: научный журнал. – Житомир: ЖДУ, 2008. № 41. – С. 209-213.
23. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учеб. пособие. – М., 2007. – 317 с.
24. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. 2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 168 с.
25. Новиков Л.А. Семантика русского языка // Русский язык в школе. 1968. № 1. – С. 11-23.
26. Русинова Л.Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) // Термины в языке и речи. – Горький: Изд-во ГГУ, 1985. – С. 25-31.
27. Селиванова О.О. Лингвистическая энциклопедия. – Полтава: Довкилля-К, 2010. – 844 с.
28. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 440 с.
29. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2003. – 246 с.
30. Татаринов В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. – М.: Московский лицей, 2006. – 528 с.
31. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. – Томск, 1987. – 124 с.

32. Толикина Е.И. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 57-67.

References

1. Alikaev R.S. Nemetskaya filosofskaya terminologiya epohi rannego Prosvescheniya. Dissertatsiya na soiskanie uchenoy stepeni kand. filol. nauk. – М., 1983. –180 с.
2. Alikaev R.S. K probleme tochnosti termina // Vestnik Kabardino-Balkarskogo gosudarstvennogo universiteta. 1994. № 1. – S. 3-6.
3. Andrievskaya V.YU., Dokuto B.B., Razduev A.V. Semanticheskie modeli terminoedinitis fundamentalnoy i prikladnoy terminosistem sovremennogo angliyskogo yazyika (sravnitelnyiy analiz na primere terminosistem nanotehnologiy i gazodobyichi) // Filologicheskie nauki. Voprosyi teorii i praktiki. 2015. № 9-1 (51). – S. 29-34.
4. Ahmanova O.S. Ocherki po obschey i russkoy leksikologii. – М.: Uchpedgiz, 1957. – 295 s.
5. Buyanova L.YU. Termin kak edinitisa logosa: monografiya. – Krasnodar: Kubanskiy gos. un-t, 2002. – 185 s.
6. Ganich D.I. Slovník lingvisticheskikh terminov. – K.: Vischa shkola, 1985. – 360 s.
7. Golovin B.N., Kobrin R.YU. Lingvisticheskie osnovyi ucheniya o terminah. – М.: Vysshaya shkola, 1987. – 105 s.
8. Grinev S.V. Vvedenie v terminovedenie. – М.: Mosk. litsey, 1993. – 309 s.
9. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie. Uchebnoe posobie. – М.: Akademiya, 2008. – 304 s.
10. Danilenko V.P. Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya. – М.: Nauka, 1977. – 246 s.
11. Ivannikova E. A. K voprosu o vzaimootnoshenii ponyatiya varianta s ponyatiem sinonima // Sinonimyi russkogo yazyika i ih osobennosti. – L.: Nauka, 1972. – С. 138-153.
12. Ivanova G.A. O semanticheskoy ekvivalentnosti terminologicheskikh edinitis (na materiale metazyika lingvistiki) // Terminologiya i znanie. Materialyi II Mejdunarodnogo simpoziuma (Moskva, 21-22 maya 2010 g.) / Otv. red. dokt. filol. nauk S.D. Shelov. – М.: Izdatelskiy tsentr «Azbukovnik», 2010. – S. 181-192.
13. Kandelaki T.L. Semantika i motivirovannost terminov. – М.: Nauka, 1977. – 168 s.
14. Karpinskaya E.V., Graudina L.K., Danilenko V.P. Norma v terminologii // Kultura russkoy rechi. – М.: Izd-vo «NORMA», 2000. – 560 s.
15. Koval A.P. Sinonimiya v terminologii // Dostizheniya v leksikologii i leksikografii. – K.: Nauk. dumka, 1965. – S. 157-169.
16. Kryijanovskaya A.V., Simonenko L.A. Aktualnyie problemy uporyadocheniya nauchnoy terminologii: monografiya. – K.: Naukova dumka, 1987. – 162 s.
17. Latu M.N., Alimuradov O.A. K voprosu ob universalnyih i individualnyih harakteristikah terminosistem (na materiale angloyazyichnoy voenno-istoricheskoy terminologii) // YAzyik. Tekst. Diskurs. 2008. № 6. – S. 250-255.
18. Leychik V.M. Terminovedenie: predmet, metodyi, struktura. 3-e izd. – М.: Izd-vo LKI, 2007. – 252 s.
19. Leychik V.M. Terminyi-sinonimyi, dubletyi, ekvivalentyi, variantyi // Aktualnyie problemy leksikologii i slovoobrazovaniya: mejvuz. sb. – Novosibirsk: Izd-vo Novosibirskogo un-ta, 1973. Vyip. 2. – S. 103-107.
20. Lotte D.S. Kratkie formy nauchno-tehnicheskoy terminologii. – М.: Nauka, 1971. – 84 s.
21. Lotte D.S. Osnovyi postroeniya nauchno-tehnicheskoy terminologii: voprosyi teorii i metodiki. – М.: Izd-vo AN SSSR, 1961. – 158 s.
22. Martyinyak O. Sintaksicheskie sinonimyi v ukrainskoy nauchno-tehnicheskoy terminologii // Vestnik Jitomirskogo gosudarstvennogo universiteta imeni Ivana Franka: nauchnyiy jurnal. – Jitomir: JDU, 2008. № 41. – S. 209-213.

23. Marchuk YU.N. Kompyuternaya lingvistika: ucheb. posobie. – M., 2007. – 317 s.
24. Nikitin M.V. Osnovy lingvisticheskoy teorii znacheniya. 2-e izd. – M.: Knizhnyiy dom «LIBROKOM», 2009. – 168 s.
25. Novikov L.A. Semantika russkogo yazyika // Russkiy yazyik v shkole. 1968. № 1. – S. 11-23.
26. Rusinova L.N. O nekotoryih voprosah uporyadocheniya i standartizatsii terminologii (terminologicheskaya sinonimiya) // Terminy v yazyike i rechi. – Gorkiy: Izd-vo GGU, 1985. – S. 25-31.
27. Selivanova O.O. Lingvisticheskaya entsiklopediya. – Poltava: Dovkillya-K, 2010. – 844 s.
28. Smirnitkiy A.I. Morfologiya angliyskogo yazyika. – M.: Izdatelstvo literaturyi na inostrannyih yazyikah, 1959. – 440 s.
29. Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasileva N.V. Obschaya terminologiya. Voprosy teorii. – M., 2003. – 246 s.
30. Tatarinov V.A. Obschee terminovedenie: entsiklopedicheskiy slovar. – M.: Moskovskiy litsey, 2006. – 528 s.
31. Tkacheva L.B. Osnovnyie zakonomernosti angliyskoy terminologii. – Tomsk, 1987. – 124 s.
32. Tolikina E.I. Nekotoryie lingvisticheskie problemy izucheniya termina // Lingvisticheskie problemy nauchno-tehnicheskoy terminologii. – M.: Nauka, 1970. – S. 57-67.